

ГЛАВА 3.

3.1. Объект русского и китайского комплиментов: Специфика тематического разнообразия.

В русском языке комплименты касаются самых разнообразных аспектов как самого человека, его внешних данных, например, так и сфер его активности. Это могут быть, в частности, способности, характер, успехи, поступки, это, наконец, родственники и вещи, обладателем которых является адресат, и т.п. Те или иные атрибутивные характеристики адресата комплимента, представленные в нем вербальным описанием признака, свойства, качества или предмета обладания или, наконец, описанием людей, отношение к которым характеризует адресата, составляют топик комплимента, его тематическое содержание [140; 142].

В целом, можно констатировать совпадение тематики русского и китайского комплиментов. Отметим предварительно, что тематика русского комплимента значительно более обширна и разнообразна, что связано с более свободным отношением русских к употреблению комплиментов в общении. Трудно назвать нечто, что не могло бы стать при желании адресанта объектом русского комплимента. Однако, это не значит, что круг выделяемых объектов не имеет ограничений.

В каждом обществе и культуре существуют специфические социально-символические средства демонстрации социального статуса, ролевой принадлежности общающихся, которые находят своё место в их социально-ролевых репертуарах. Последние, в свою очередь, опираются на вербальные и невербальные средства [22; 55; 61; 150; 151].

Невербальные средства социального символизма это акты статусного присвоения культуры. Такого рода присвоение выступает в качестве

механизма социальной атрибуции говорящего и не только удовлетворяет определенные индивидуальные потребности, но и служит социальным символом престижа, являясь, таким образом, косвенным способом регуляции поведения человека. Сюда же следует отнести намеренную демонстрацию образцов поведения или, наоборот, намеренное нарушение общепринятых норм с целью демонстрации определенных социальных ролей [25; 58].

К вербальным социально-символическим средствам можно отнести выбор стиля речи, стиля произношения, намеренную имитацию произносительных навыков социальной группы, принадлежность к которой демонстрируется, намеренный выбор одной из форм общенационального языка в качестве средств общения (литературный язык, диалект и т.д.), выбор формы обращения [25; 70].

Мы полагаем, что в комплименте мы также сталкиваемся с явлением *социального символизма*. Атрибутивные характеристики предметов и явлений материального мира человека, обладателем которых является адресат комплимента, несут в себе положительные или отрицательные коннотации статусного и социально-ролевого характера. Этими атрибутивными характеристиками и наделяется обладатель той или иной вещи, того или иного признака. Соответственно, и комплимент, объектом которого становится такой признак, является выражение говорящим поддержки, одобрения, наконец, общей положительной оценки той социальной роли или социального статуса, с которым идентифицирует себя адресант. К такого рода социально-ролевым символам могут быть отнесены род занятий и увлечений, марки машин и одежды, место проживания, отдыха и обучения детей, манеры поведения и внешний вид и т.п.

Обратимся к примерам из китайского речевого общения. Объем работы не позволяет рассмотреть все тематические группы. Поэтому мы ограничимся лишь той частью каталогизированных комплиментов, которые обращены к женщине. Здесь в качестве объектов комплимента, формирующих его

тематическое содержание, выделяются следующие группы и подгруппы: *внешние данные* (кожа, фигура, волосы, части тела, красота женщины, молодость и здоровье); *предметы одежды и аксессуары* (обувь, головной убор и другие предметы одежды, серьги, аромат духов и пр.); *умения важные для женщины, как хозяйки* (умение трудиться, готовить, владение навыками ручного труда, умение петь, танцевать, умение экономить и др.); *качества характера и имя женщины, воспитание, способности, образование и т.п.*; *семья* (муж, родственники, дети и пр.).

1) Внешние данные:

Нет, по возрасту тебе двадцать восемь лет и все так говорят. У тебя худая фигура, длинные ноги и белая кожа... [310, 51].

Я считаю, что у вас кожа лучше всех, мадам, которые я видела в Тайбэе! Я никогда не видела такую красивую кожу [254, 186].

- Говорят, что толстуха в платье с большими цветами выглядит еще более толстой. А мне так нравится это платье. Как ты думаешь?

- На тебе всё выглядит красиво. Я тебя не считаю толстой [297, 108].

- Сестрёнка Ай-лен, как ты смогла стать такой красивой?

- А-фан-ну, как ты смогла быть такой высокой? [307, 87].

Отлично! Отлично! Вы стали свежей после стрижки! [263, 115]

Очень красиво! Не плохая прическа! [316, 39].

Ай! У тебя глаза светлые [310, 68].

Ты стала взрослой! И стала такой красивой! Я тебя чуть не узнал если бы не увидел твои брови и глаза [294, 136].

Услышал твой голос и буду радоваться целый день [303, 16]

*У тебя **зубы** очень красивые [314, 100].*

*Твои **руки** очень красивые [314, 98].*

*- ...Я стала **толще**, чем раньше?*

*- Более **красивая** чем раньше [310, 87].*

*Так **красива**, что почти нечем дышать [282, 51].*

- ...В нашей семье ничего нет, кроме истории. Даже сам дом – антиквариат.

*- Так вот почему ты **такая красива** [282, 50].*

*- В Тайване редко встречаются **такие красивые** девушки, как вы мадам [287, 75].*

*- Очень **красиво!***

- Что ты имеешь в виду?

- ...Цветок лотоса и вас, сестрица Цзин [297, 15].

Дама Тан перебирает волосы и спрашивает: "Хорошо я выгляжу?"

*- На двадцать лет **моложе** [325, 296].*

*Ты и **красивая**, и имеешь **хорошую работу**. Тебя многие должны любить [291, 87].*

*Уже более десяти лет **тётю** не видел. Тётя ещё такая **бодрая, здоровая и любит шутить**. На пожилую совсем не похожа [246, 231].*

*Дэн-би, у тебя хороший **цвет лица**. Ты хорошо поживаешь в последнее время. Да? [251, 61].*

2) Предметы одежды, аксессуары:

*По сравнению со временем в Чикаго, госпожа Ян стала **более модной и красивой!** [283, 29].*

*...Они (**новые туфли**) красиво выглядят **на твоих ногах** [253, 298].*

*Необыкновенно красивая! (**о головном уборе**) [244, 15].*

*Очень красиво! Твои **серьги** как раз подходят к твоему платью [297, 127].*

- Тебе нравятся мои **серьги**?

- Ты в них очаровательна [268, 200].

Ты интересно выглядишь (**о наряде**)! Мне больше всего нравится человек с оригинальностью! [Из записей автора].

Мадам! Это **платье**, просто, как для вас заказали! [256, 308].

Ты красива в **любой одежде** [Из записей автора].

Госпожа Хуе-лун, вы очень хорошо (красиво) выглядите **в форме вашей школы**! [245, 23].

Какой аромат! Какие **духи** ты использовала? [327, 107].

3) Умения важные для женщины, как хозяйки:

Госпожа Чи – настоящая **умница**. У неё острый глаз (**наблюдательна**). По сравнению с ней, мы тупые как коровы [246, 231].

Чин-юн очень **дельная**. Прийди и попробуй её **кухню**! Увидим, у кого есть такое счастье и кто может на ней жениться? [253, 308].

Мы, китайцы, уделяем **серьёзное** внимание еде. ...Он выбрал кусочку курицы, положил в рот и сказал. «Брат, это твоё счастье. Твоя жена может научить **готовить** все китайское население» [251, 92].

Руки нашей тётки **искуснее** всех. Сяу-уан, видишь! ...Эти вещи все сделаны вручную! [282, 264].

Ты очень хорошо **умеешь говорить**. И ты уже покорила нашу семью [305, 171].

Я тоже считаю, что у тебя есть **красноречие**. Если бы я не был твоим однокашником, я никогда не поверил бы, что ты окончила только начальную школу! [320, 78].

Ты очень **умеешь покупать** [293, 209].

Ой! эта девочка не только красивая, но и **сладкоречивая**.

Помощница ли ты дедушке и бабушке? [327, 95].

4. Качества характера и имя женщины, воспитание, способности, образование, семья:

*В наше время не легко найти спутницу, которая любит лошадь так же, как я. Тем более такую **красивую и способную** женщину!* [281, 150].

*Ещё так молода, а уже стала **учительницей**. Просто молодец!* [312, 92].

*Честно говоря, для этой должности ты слишком **молодая и красивая**. Однако мужчины, которые туда поехали, никуда не годятся. Так что я предложу эту должность тебе* [300, 80 – 81].

*Боюсь, что ты единственный **коммерческий гений** в нашем роду среди женщин* [257, 387].

*Джян Сяу-уан, ты написала **глубокую статью**. Если бы я эту статью написал, боюсь, что она была бы не так интересна* [282, 85].

*На самом деле, ты **человек уважаемый**. Су-си правду говорила* [275, 39].

*...Госпожа Су, ты очень **старательная!** У тебя такие знания...*

*Господин Суэн часто мне говорит, что такая студентка, как госпожа Су, прославит Китай. Где ещё найти такого человека? **И красавицу и доктора..?*** [319, 3].

*Говорят, что его третья наложница очень **красивая и она окончила университет***[314, 289].

*Ваша **фирма** «Дон-фон» как золотая вывеска в коммерческих кругах!* [281, 147].

*Супруга врача, вы очень счастливы, столько **сыновей и внуков**. И все стали такими достойными людьми. Не знаю, за сколько жизней вы заслужили такое счастье. На ваших глазах растет этот **золотой внук** с наружностью счастья (пухленький). Какая вы счастливая, супруга врача!* [261, 35].

Мадам Ин, я завидую тому, что ты вышла замуж за такого хорошего мужа [320, 59].

...Джян Сяу-уан. Джян Сяу-уан. Джян Сяу-уан. Какое красивое имя! Как песенка и как кратина! [282, 20].

- ...Меня зовут Чжуан Джин. Чжуан – это как село, а Джин – как спокойствие.

- О, твоё имя поэтичное [305, 152].

- Это моё имя.

- Раз я с тобой познакомился, оно будет самым красивым именем в мире [266, 55].

Хорошо! Буду называть тебя по имени. У тебя прекрасное имя. Такое же серьёзное и спокойное, как ты сама [305, 170].

Как видим, тематика представленных комплиментов раскрывает перед нами своего рода женский мир, тот круг явлений и объектов, в которых происходит самореализация женщины, который имеет определенные социально значимые ценностные свойства и характеристики. Этот своего рода аксиологический потенциал комплимента формируется на социальной основе и обладает своими национально-культурными особенностями, на которых мы остановимся ниже.

1) Внешний облик.

Комплименты, касающиеся внешности, одежды, фигуры, манер поведения и т.п. довольно часто звучат в русском речевом общении. И мужчины, и женщины, и старые, и молодые – все с удовольствием принимают лестные слова в свой адрес. Они любят, когда другие восхищаются их красотой, их умением следовать модным тенденциям в одежде, их спортивным телосложением и стройностью. Однако, в представлении русских полнота не является ни признаком хорошей формы, ни показателем здоровья. Скорее, в сознании одних за таким телосложением отсутствует какая бы то ни было оценочность, либо, в сознании других,

полнота является признаком неумеренности в пище, либо связана с нарушениями здоровья.

В подобных случаях китайцы более осторожны. Compliments между мужчинами и женщинами, касающиеся красоты, говорить не принято. Отношение к красоте у китайцев сложное. В прошлом редко говорили такие комплименты. По мере развития общества речевое поведение претерпевает некоторые изменения, но всё же между мужчинами и женщинами такой топик всё-таки нужно употреблять осторожно.

В соответствии с китайской культурной традицией полнота связана со счастьем (福), в связи с этим нередко мужчине могут сказать: «*Вы толстеете*».

Предметом особой гордости женщины (на Тайване) является белизна её кожи, поэтому получить такой комплимент хотела бы любая женщина. Русские женщины не столько обеспокоены её белизной, сколько общим здоровым состоянием.

Здоровье тоже является постоянным топиком в китайском общении. Это вполне уместный комплимент в адрес немолодого человека (*Вы такой бодрый!*; *Вы такой здоровый!*). В русском же общении говорить об этом стараются избегать, *чтобы не сглазить*.

2) Способности

Оценка поступка или способностей собеседника является необходимым элементом общения. Русские часто говорят: *У вас тонкий ум; с вами интересно общаться; У вас прекрасное чувство юмора; Вы хороший специалист* и т.п. В китайском речевом общении, по статистике, около 38 процентов людей редко делают комплименты другим о способностях, а 51 процент молодых людей восхищается способностями вышестоящих для получения их расположения [221, 366].

3) Характер и имя.

Любезными словами, которые могут помочь достичь расположения адресата, являются комплименты о характере собеседника. Например: *У вас лёгкий характер! Вы такой весёлый!*

Интересно отметить и тот факт, что в китайском общении большое внимание уделяется имени (женщины). Его звучание и образность придают женщине неповторимое обаяние, что также может стать весьма приятным комплиментом. Намного более спокойно относятся к имени русские женщины. Возможно, и обращая внимание на его значение, они редко погружаются в мир его образности.

4) Родственники

Выражение восхищения родными людьми адресата может произвести на них очень приятное впечатление и сблизить коммуникантов. Например: *У вас очень гостеприимные родители!* или *Какие у вас красивые (воспитанные, умные, самостоятельные и т.п.) дети!* Женщине в присутствии её мужа также может быть выражено уважение в форме комплимента. В китайском общении самые популярные комплименты родственникам – это комплименты в адрес детей. Это также один из самых эффективных способов завязать знакомство, начать разговор. Особенно это относится к китайским женщинам.

К сказанному добавим, что русские довольно часто делают комплименты членам своей семьи, положительная оценка достижений ребенка или успехов супругов являются важной составляющей частью семейного общения. В то же время у китайцев это встречается довольно редко.

5) Принадлежащие адресату вещи

Люди говорят комплименты, восхищаясь вещами адресата. Последнего же искренне радуется, когда кто-либо разделяет таким образом его выбор. *Любимь меня, люби и мою собаку* – вот тот нехитрый принцип, который лежит в основе такой модели поведения. В целом, топики русских комплиментов касаются многих аспектов обыкновенной жизни — внешнего

вида, вещей, способностей, характера, родных и др. При сопоставлении тематики комплиментов русских и китайцев становится очевидным, что не всегда объекты комплиментов совпадают друг с другом. Кроме того, круг объектов русских комплиментов значительно шире аналогичного у китайцев. Наконец, существуют и некоторые национально-культурные различия в отношении человека к окружающему его материальному миру. То, что может вызвать восхищение у представителей одной нации, для других может и не обладать такой притягательной силой. Это относится и к самим предметам, и к их атрибутивным характеристикам таким, как цвет, размер, количество и т.п.

3.2. Языковые средства выразительности комплимента: Гипербола, градация, метафора, эпитет, сравнение.

Как в русском, так и китайском комплименте закономерно употребление различных видов тропов, основными из которых являются гипербола, градация, метафора, эпитет, сравнение [80; 83].

Если риторические фигуры, описанные выше, несмотря на различия, имеют общее свойство: в них главное – структура, построение, то троп – это поэтический оборот, употребление слов, их сочетаний и фраз в переносном, образном смысле. Замысел автора, его эмоции, смысловые оттенки в фигуре определяются ее построением [89; 103]. Тропы же всегда имеют второй, скрытый план, который и создает образ. Характер переноса смысла в разных тропах неодинаков: от простого сравнения – до аллегии.

Прежде чем рассмотреть указанные средства языковой выразительности в комплименте, дадим общую характеристику гиперболы, градации, метафоры, эпитета и сравнения [52].

Гипербола – преувеличение размеров, силы, красоты. Это преувеличение с целью достижения большей степени выразительности: *Редкая птица*

долетит до середины Днепра (Н. В. Гоголь). *Горох, доросший до неба*, сила героев-богатырей русских сказок и былин, куплеты частушки: *Сидит Ваня у ворот, широко разинув рот, / И никто не разберет, где ворота, а где рот,* – всё это примеры выразительности русского поэтического слова, образность которого восходит к фольклорным образцам народного поэтического творчества.

Градация представляет собой *лесенку* близких по смыслу слов с нарастанием (или убыванием) их силы, с нагнетанием производимого ими впечатления. Постепенное нарастание силы слов отражается и в интонации. Например, в есенинских строках: *Не жалею, не зову, не плачу, / Все пройдет, как с белых яблонь дым.*

Метафора является самым распространенным видом тропов. Метафора – это такой вид тропа, в котором отдельные слова и выражения сближаются по признаку сходству. В метафоре то или иное явление получает своё описание в изобразительных целях подобно тому, как создаются живописные образы картины. "Закатилось солнце русской поэзии" (В. А. Жуковский): *закатилось солнце* – метафора. Так В. А. Жуковский писал о смерти А. С. Пушкина. *Весны моей золотые дни* (А. С. Пушкин): *весна* – молодость, *золотые* – прекрасные. Так, ярко, поэтично и образно А. С. Пушкин воссоздаёт образ своей молодости.

Метафоричность поэтического языка приобретает нередко более сложную форму. Например, у С. А. Есенина находим: *Ах, увял головы моей куст, / Засосал меня песенный плен.*

Эпитет – образное определение предмета или действия. Это художественное определение предмета, т. е. такое, которое не просто указывает на какое-либо его качество, но создает картину, образ на основе переноса смысла. Так, в пушкинских строках: *По дороге зимней, скучной / Тройка борзая бежит, / Колокольчик однозвучный / Утомительно гремит,* – дорога определена через то чувство, которое она вызывает у

автора этих строк: она скучная. Выстроенные в ряд эпитеты *скучный, однозвучный, утомительно* рисуют душевное состояние путника (автора).

Поэтическое, художественное *сравнение* отличается от логической операции сравнения. Логическая операция сравнения предполагает выделение сходства и различия. Она широко используется ораторами, писателями, служит для пояснения одного явления через другое.

Тропом же считается такое сравнение, которое создает в воображении слушателя художественный поэтический образ, например: *Стих Пушкина нежен, сладостен, мягок, как ропот волны, тягуч и густ, как смола, ярок, как молния, прозрачен и чист, как кристалл, душист и благовонен, как весна, крепок и могуч, как удар меча в руках богатыря* (В. Г. Белинский).

Сравнение может рассматриваться в качестве риторической фигуры. Принцип построения сравнения основан на сопоставлении предметов или явлений по общему признаку. Сравнение предполагает наличие двух образов, дополняющих друг друга. С помощью сравнения говорящий выделяет два разных предмета или явления, и выводит их общий признак, который выступает в качестве основания сравнения [62, 390 – 391].

Метонимия – (переименование) перенос названия предмета с одного на другой по признаку их смежности или близости. С помощью метонимии может быть назван предмет, например, или 1) по материалу, из которого он сделан; 2) по своему свойству; 3) по указанию на его производителя, автора; 4) по другому предмету, его содержащему; 5) время может быть определено через предмет или явление, его характеризующее.

Частным случаем метонимии является *синекдоха*. В этом случае название части предмета переносится на весь предмет целиком или, например, множественное число заменяется единственным числом. Перечислим другие виды тропов: *олицетворение* (одушевление) – наделение неодушевленных предметов признаками и свойствами человека (чаще всего используется при

описании природы); *аллегория* (иносказание, аллюзия – “намёк”) – выражение отвлеченных понятий в конкретных художественных образах, *аллегория* часто используется в баснях былинах сказках; *антономасия* (переименование) – употребление известного имени собственного в значении нарицательного; *литота* (простота) – обратная гипербола, образ. выражение намеренно преуменьшающее размер, силу, красоту; *мейозис* (то же, что и литота) – фигура речи, преуменьшающая свойства, степень чего-либо; *парафраза* (пересказ) – описательный оборот, который употребляется вместо какого-либо слова, предмета речи. Данный список не является исчерпывающим, а объём и материал работы не позволяют нам дать его более развернутое описание.

Общая характеристика тропов, средств языковой выразительности, позволяет перейти к их представлению на материале нашего исследования.

Примером использования гиперболы могут являться следующие комплименты:

Начальник Си (подойёл и взял девушку за руку): Почему ты так красива ? Человек ли ты? [258, 77].

Подразумевается не человеческая, а неземная, божественная по своему происхождению, красота девушки. Риторический вопрос выступает в функции аллюзии (намёка) на красоту такого рода.

– *Они меня называют Лин.*

– *Они должны тебя назвать Супервумен! [257, 125].*

Комплимент в данном случае совмещает собственно высокую оценку качеств адресанта с ироническим оттенком её звучания, запечатленным в способе наименования: *Супервумен* образовано по аналогии с *супермен*. Можно также отметить переносное значение имени собственного в значении имени нарицательного (антономасия).

Примеры градации:

...В нашей школе под руководством такого специалиста, как учитель Гуо не только школьники получили выгоду, но даже для коллег это оказалось очень полезно [321, 89].

Синтаксическим показателем градации выступают союзные средства *не только..., но даже*, а в следующем примере сравнительный оборот с наречием *лучше* и усилительной частицей *даже*. Градация и сравнение:

Уэй-тон! Ты готовишь лучше всех моих друзей в Нью Йорке, и даже моя мама не готовит так хорошо, как ты [263, 78].

Нередко сравнение выступает в качестве гиперболизации того или иного признака:

Ты, просто, фея, которая спустилась с неба [257, 184].

Сравнения:

Мисс Бау легко стукнула её и сказала: «Ты – (как) младшая сестра у Су Дон-пуо. Такая же талантливая женщина» [319, 5].

Употребление сравнений в комплименте конкретной языковой культуры является ярким отражением менталитета народа. Например:

Как она может сравниться с тобой? Ты как расцветающая китайская яблоня, а она уже как опавшая роза [308, 62].

Джян Сяу-уан... Какое красивое имя... Как песенка или как картина [282, 20].

В качестве косвенного сравнения выступает метонимический перенос:

(В адрес жены) Ей-ы! Пришла моя душка! Пришла моя лапша с говядиной и ушками (пельменями) [269, 128].

Сравнения в комплименте образуют довольно большой список примеров, демонстрирующих тот идеал, свойства которого приписываются адресату комплимента:

1) адресат наделяется божественными или сказочными (мифологическими) признаками; **адресат – ангел, фея, принцесса, принц:**

Ты просто богиня (фея), которая спустилась от неба [257, 184].

Сяу-уан, ты просто (как) ангел [282, 68 – 69].

Ты как герой в моём сердце. Мой принц [Из записей автора].

2) адресат – супермен, гений, герой:

Ты гений, ты станешь самым популярным певцом [305, 240].

Вы выглядите как героиня [268, 9].

3) адресат – специалист, профессионал:

Я только что узнала, что ты ещё и вдохновенный оратор [257, 387].

Учитель Гоу – специалист, наконец! Нет, нужно говорить "художник" [321, 88].

Зау, ты просто молодец! Ты очень демократичный. Ты обязательно станешь президентом в будущем [319, 140].

4) адресат – известный человек (артист, писатель):

Давно слышал ваше великое имя [304, 71].

Ты очень похож на киноактера Dirk Bgarde [251, 11].

5) адресат - невеста, младенец:

Твои губы глянцевые, мягкие и нежные как у младенца [282, 50].

Не виделась только одну неделю, а ты выглядишь всё более и более молодой! [251, 151].

...Просто красивее чем невеста! [324, 56].

6) адресат – мастер, нравственный идеал, образец для подражания:

Я видела их на тренировке (гон-фу)... Они показывали не красивее, чем вы. Разница большая и с вами сравнить нельзя! [299, 181].

Уэй-тон! Ты готовишь лучше всех моих друзей в Нью Йорке, и даже моя мама не готовит так хорошо как ты [263, 78].

Барин настоящий джентльмен, держит своё слово. Теперь редко бывают такие богатые, которые так дорожат отношениями, как ты [269, 28].

У этого ребёнка большой ум. Он будет как его дед. Видите у него затылок такой же, как у деда. Я очень довольна, что в семье Лю есть такой потомок [305, 69].

Госпжа Чи настоящая умница и наблюдательная. По сравнению с ней, мы тупые, как коровы [246, 231].

Ты наш образец, нам надо поучиться у тебя [Из записей автора]

7) адресат сравнивается с представителями животного мира, птицами, растениями и т.п. (павлин, лебедь, феникс, тигр, лотос, нарцисс и др.):

Ты вошла вечером, как павлин влетел в зимний парк [274, 176].

В моих глазах ты всегда будешь как лебедь, а не буйвол! [246, 231].

Мне кажется, молодой феникс более красиво кричал, чем взрослый! [254, 137].

В семье генерала родился тигрёнок. Это очевидная истина! [305, 69].

Ты на самом деле красива как нарцисс! [295, 149].

– Очень красиво!

– Что ты имеешь в виду?

– Цветок лотоса и сетрица Цзин (адресат) [297, 15].

Ты как расцветающая китайская яблоня, а она уже как опавшая роза [308, 62].

Видишь! Все мои волосы стали белым! А ты всё как селлагинелла, всё более и более молодая! [254, 16].

8) адресата сравнивают с силами природы, с луной:

Ты просто как луна на небе. Я знаю, что мне до тебя никогда не дотянуться [249, 76].

Работать с профессором для меня, как мыться под весенним ветром [272, 16].

9) адресата сравнивают с драгоценностью:

Но у вас дома женчужина (дочка), которая не имеет себе равных в мире [266, 60].

Я как сокровище получила под вашим руководством [Из записей автора].

10) адресат или его заслуги сравниваются с произведениями искусства:

Твоя жизнь такая красивая, как стихотворение, она богатая, как симфония! [259, 291].

Джян Сяу-уан. Джян Сяу-уан. Джян Сяу-уан. Какое красивое имя. Как песенка и как кратина [282, 20].

Твоя преносица ажурная и изящная, она красивее, чем статуя [282, 50].

Теме функционирования русских сравнений в речи посвящена обширная литература, при этом, к сожалению, сопоставительный, лингвокультурологический, аспект сравнения остается мало изученным. Материалы, позволяющие предпринять некоторые шаги в этом направлении, представлены в книге Масловой В. А. [88] и статье Чжао Чжуи [148, 159 – 162]. Автор статьи ставит перед собой задачу описания национально-культурной специфики сравнений, употребляемых русскими и китайцами в описании внешнего облика человека.

Объектом описания внешности человека, создания портрета и передачи его внутреннего состояния в статье стало описание глаз и бровей. Причем брови, как оказалось, имеют в китайской традиции даже более важное значение, чем описание глаз. Тогда как выражение *Глаза – зеркало души* принимается русскими безоговорочно. Особую ценность исследованию Чжао Чжуи придает то, что его исследование носит экспериментальный характер и данные, насколько мы понимаем из текста его работы, были получены в ходе ассоциативного эксперимента с носителями китайского языка. Следует

отметить, однако, что процедура проведения эксперимента в статье не представлена.

Итак, для характеристики глаз носители русского языка используют сравнения со следующими реалиями:

1) с природными объектами: *глаза голубые, как небо, как озера, как море, как васильковое поле; карие, как земля, как омут, как песок, как потемневшее небо, как темная вода; блестящие, как капля воды, как звезды, как солнце, как вода, как река в летний день, как гладь озера в лунную ночь, как поверхность озера под лучами солнца; ясные, как небо, как солнце, как звезды, как вода;* 2) с явлениями природы: *глаза красивые, как закат; блестящие, как роса, как дождь; ясные, как утренняя заря, как капельки росы;* 3) с глазами животных: *глаза карие, как у лошади; умные, как у собаки, как у лошади, как у совы, как у коровы; выразительные, как у коровы, как у лани, как у собаки, как у лошади, как у кошки, как у змеи; красивые, как у газели; блестящие, как у коровы, как у кошки;* 4) с растениями: *глаза голубые, как васильки, как незабудки; карие, как вишня, как кора дуба, как каштаны; красивые, как цветок;* 5) с временем суток: *глаза черные, как ночь; выразительные, как день; ясные, как день, как солнечный день, как божий день;* 6) с явлениями культуры, деятелями культуры, с героями художественных произведений: *глаза выразительные, как у Киркорова, как на картине, как у Мадонны Рафаэля, как у Мальвины;* 7) с библейскими, фольклорными и мифологическими персонажами: *глаза умные, как у Василисы Премудрой; голубые, как у эльфа; красивые, как у Афродиты, как у сирены, как у богини;* 8) с глазами представителей определенных профессий: *глаза умные, как у ученого, как у психолога; выразительные, как у артиста, как у актрисы, как у фотомодели, как у учителя;* 9) с глазами представителей других народов: *глаза карие, как у цыганки, как у негра; выразительные, как у женицин Индии, как у восточных красавиц;* 10) с разными возрастными группами: *глаза мудрые, как у старика; выразительные, как у ребенка, как у девушки;*

красивые, как у ребенка; ясные, как у ребенка; 11) с глазами людей определенных душевных, внутренних и внешних качеств: *глаза умные, как у мудреца; блестящие, как у плаксы; как у пьяного, как у больного; красивые, как у меня, как у мамы;* 12) с рукотворными объектами (артефактами, по Аристотелю): *глаза карие, как шоколад, как чай, как кофе; пустые, как пуговицы; блестящие, как зеркало, как хрусталь, как фонарь, как стекло, как бусинки, как сталь клинка;* 13) с драгоценностями: *глаза красивые, как алмазы; блестящие, как золото, как бриллианты, как алмазы, как жемчужины, как агаты, как изумруды.*

Носители китайского языка для характеристики глаз используют сходные группы объектов: 1) объекты природы: *глаза голубые, как лазурное небо (lantian), как лазурная зыбь (bibo), как море (haiyang), как звезды (xingxing), как озеро (hushui), как средиземное море (dizhonghai), как родник (quanshui); карие, как бурый уголь (hemei); выразительные, как весенняя вода (chunshui), как осенняя вода (qiushui), как луна (yueliang), как звезды (xingxing), как капля воды (shuizhu); красивые, как звезды (xingxing), как чистый родник (qingquan), как озеро (hushui); блестящие, как звезды (xingxing); ясные, как звезды (xingxing);* 2) природные явления: *глаза выразительные, как роса (lushui);* 3) животные: *глаза голубые, как у кошки (tao), как свет от светляка (yinghuo); карие, как у медведя (xiong), как у бурого медведя (hexiong), как у лошади (ma); выразительные, как павлин (kongque); умные, как у жаворонка (bailingniao), как у обезьяны (houzi);* 4) растения: *глаза карие, как древесная кора (shupi), как пальма (zonglu), как каштаны (lizi); красивые, как виноград (putao);* 5) рукотворные объекты: *глаза карие, как шоколад (qiaokeli); красивые, как хрусталь (shuijing); блестящие, как стеклянный шарик (poliqiu), как лампа (dengpao), как хрусталь (shuijing); ясные, как лампа (dengpao), как хрусталь (shuijing), как факел (huoji), как зеркало (jingzi), как маяк (dengta);* 6) глаза людей определенных душевных, внутренних и внешних качеств: *умные, как у*

мудреца (shengren), как у царицы (gongzhu), как у талантливой красавицы (caini); 7) драгоценности: глаза голубые, как сапфир (lanbaoshi); карие, как агат (manaο); выразительные, как алмаз (zuanshi), как жемчужины (zhenzhu); красивые, как жемчужины (zhenzhu), как бриллианты (baoshi), как агат (manaο); блестящие, как алмаз (zuanshi), как жемчужины (zhenzhu); ясные, как бриллианты (baoshi).

Сопоставление полученных данных позволило сделать вывод, согласно которому «число выделенных групп, количественное разнообразие сравнений внутри каждой из групп больше у носителей русского языка» [148, 161]. Так, в ответах китайцев отсутствуют при описании глаз сравнения по возрастным особенностям человека, с временем суток, с библейскими, фольклорными и мифологическими персонажами, с глазами представителей других народов, с разными возрастными группами, не столь многочисленны сравнения с явлениями природы. В то же время у китайцев большая частотность употребления слов и словосочетаний, связанных с группой *драгоценности*. Наиболее частотной группой при сравнении глаз как у русских, так и у китайских респондентов стали объекты природы: *небо, море, вода, родник, озеро, звезды* [148, 162].

В китайской речевой традиции брови, их форма и выразительность имеют намного большее значение, чем в русской. Издавна у китайских женщин существует традиция подрисовывать брови, придавая им сходство с бабочкой, растениями и другими объектами природы. Здесь же напомним об особенностях китайского национального театра, где символика лица, невербальные средства, в целом, играют не менее важную роль, чем собственно слова.

Для характеристики бровей носители русского и китайского языков используют следующие группы реалий:

1) природные объекты: *брови черные, как омут перед грозой; тонкие, как ручеек; густые, как лес, как чаща, как ельник; выгнутые, как радуга;*

брови черные, как уголь (*meitan*), как горец многоцветковый (*heshouwu*), как древесный уголь (*mutan*); тонкие, как серп луны (*yueya*); густые, как лес (*senlin*), как дугообразный месяц (*wanyue*); 2) животные: брови черные, как вороново крыло; густые, как щетина; брови густые, как гусеница (*taotaochong*), как лежащий шелкопряд (*wocan*); 3) растения: брови густые, как кусты, как трава; густые, как сорная трава (*zasao*); тонкие, как листья ивы (*liuye*), как перец (*liajiao*); 4) время суток: брови черные, как ночь; 5) герои художественных произведений, библейские, фольклорные и мифологические персонажи: брови густые, как у *Вия*; тонкие, как у *Варвары Красы*; густые, как у *лешего*; густые, как у *Чжан Фэй* (*zhangfei*), как у *Лаби Сяосинь* (*labixiaoxin*), как у *Чжао Вэнчжо* (*zhaowenzhuo*), как у *Ли Куй* (*likui*); 6) представители других национальностей: брови черные, как у *цыгана*, как у *индианки*; брови густые, как у *араба*; 7) исторические деятели: брови густые, как у *Брежнева*; 8) рукотворные объекты: брови черные, как *смола*, как *сажа*; тонкие, как *ниточки*, как *дуги*, как *стрелочки*, как *шнурочки*; густые, как *щетка*; прямые, как *меч* (*jian*), как *рашкуль* (*tanbi*), *изогнутые*, как *серп* (*liandao*), как *толстая веревка* (*cusheng*), как *сабля* (*wandao*); тонкие, как *нитки* (*xian*); черные, как *меч* (*jian*).

Данный материал показывает, что носители китайского языка не используют сравнений бровей со временем суток, представителями других национальностей, историческими деятелями. В то же время у китайцев имеется сравнение бровей с произведениями живописи, например: *брови густые, как иероглиф, написанный кисточкой* (*maobizi*); *черные, как бамбук, нарисованный кисточкой* (*mozhu*); интересно сравнение бровей с волосами (*черные, как волосы*).

Глаза и брови человека, являясь наиболее выразительной частью его лица, нередко становятся объектом комплимента. Представленные особенности сравнений на материале ассоциаций носителей русского и

китайского языков должны дать правдоподобные результаты, свидетельствующие о национально-культурной специфике сравнения.

«Речь и поведение человека зависят от культуры, к которой он принадлежит» [77, 81]. Compliment в адрес русской женщины, принадлежащей к православной культуре, и комплимент в адрес мусульманки должны отличаться. «В Индии можно поласкать женщину, если сравнить ее с коровой, а ее походку – с походкой слона. Хороший комплимент японке – сравнить ее со змеей, татарке и башкирке – с пиявкой, олицетворяющей совершенство форм и движений. Обращение к женщине «Гусыня» в русской культуре – не комплимент» [49, 116].

Китайские студенты сделали такие комплименты преподавателю-женщине: *Слово ваше нежное, как ветер!, Ваши губы, как вишни, У Вас такие блестящие волосы, как шелк!, У Вас такой пышный волос, как перо!, Вы словно чудо!, Ваши глаза могут зажечь курительную трубку (сигарету)!* [243].

В данных комплиментах, высказанных на русском языке, получила своё отражение китайская национально-языковая картина мира. Китайские студенты использовали сравнения, присущие их национальной речевой культуре: «блестящие волосы, как шелк», «нежное слово, как ветер», «пышные волосы, как пух, (перо)» и т.д. Под картиной мира в лингвистике понимают «целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека» [120]. К вопросам формирования этого образа мира и его значения для построения успешного комплимента в межкультурной коммуникации мы переходим в следующей части работы.